

Deutsche Fußballsprache

*Кирилюк Мария Андреевна, доцент
Уманский государственный педагогический
университет имени Павла Тычины, Украина*

Немецкий язык футбола

В структуре современного досуга спорт занимает всё большее пространство. Спортом занимаются частным образом или в составе спортивных обществ, тренируются систематически и участвуют в соревнованиях. Спорт в широком смысле (*Breitensport*) охватывает также тренеров, судей и миллионы заинтересованных немцев, которые, не занимаясь спортом активно проявляют интерес к его мероприятиям, систематически посещают стадионы и другие спортивные арены, следят за тем, что происходит в их любимом виде спорта по телевидению, из газет или интернета. Спорт сегодня становится для многих формой жизни со своей специфической коммуникацией, которая проявляется в различных формах.

В полной мере это касается и «короля» спорта футбола. В свою очередь, стадион оказывается своеобразным семиотическим пространством, в котором происходит коммуникация на всех уровнях: цвета спортивной формы и номера игроков, линии игрового поля, ворота, возгласы игроков, знаки судей, жёлтая и красная карточки, жесты и комментарии тренеров, оценки игры комментаторами на стадионе, призывы болельщиков. Это далеко не полный перечень того, что вербализуется в языке футбола. Ход собственно самого футбольного матча, прогнозы перед игрой и оценки после неё в средствах массовой информации, как и на официальных и неофициальных сайтах и интернет-форумах, являются аспектами выше указанной коммуникации. Таким образом, есть основания считать, что спорт, в частности футбол, становится супердискурсом нынешнего времени ¹.

Язык спорта с очевидностью не является однородным. В нём можно выделить спортивную терминологию (*Sportfachsprache*), *Sportjargon* (спортивный жаргон) и *Reportsprache* (язык спортивных репортажей).

1. Burkhardt, Armin. Sprache und Fußball / A. Burkhardt // Muttersprache. - 2008. – Jahrgang 1. – S. 53 – 73.

Несмотря на богатство спортивной коммуникации кажется странной недостаточная лингвистическая исследованность этой тематики. При этом особый интерес исследователей вызывает язык прессы и спортивных комментариев, тогда как коммуникация фанов, которую относят к спортивному жаргону, в значительной степени остаётся без внимания.

Выяснение чисто языковых аспектов спортивной или футбольной коммуникации, её лексических особенностей и семантических принципов возможно лишь через призму истории становления футбола, поскольку формирование лексики этого вида спорта неразрывно с ней связано.

По мнению исследователя истории футбола Тео Штеммлера ¹, в похожую игру играли еще в 12 веке в некоторых странах Европы: на севере Франции и в Англии. Предполагают также, что уже в 3 тысячелетии до н. э. в эту игру играли в Китае. Однако родиной современного футбола по праву считают Англию, где в 19 веке эта игра, более похожа на регби, была распространена прежде всего среди школьников. Сначала в связи с почти полным отсутствием правил игра проходила довольно хаотично. Результатом усилий, направленных на упорядочение правил игры, становится первый своеобразный устав футбола: *The laws of Football as Played at Rugby School (1846)*. Однако лишь восьмое декабря 1863 становится датой рождения современного футбола, когда в одной из лондонских гостиниц были утверждены правила игры футбольной ассоциации (*Football Association*), которые положены в основу и ныне действующих правил.

Первый футбольный матч в Германии состоялся в 1874 году; учащиеся гимназии профессора Конрада Коха играли в футбол по правилам английского образца, однако с формулировками своего наставника, которому и обязаны становлением немецкой футбольной терминологии ². Игра была сначала смесью футбола и регби. Команды назывались *Gespielschaften* и состояли из 15 игроков, ворота - *Male*, вратаря в тогдашней игре не было предусмотрено, были только защитники (*Malmänner*). Судей не было, спорные ситуации решались капитанами команд (*Fußballkaiser*). Для завоевания ворот допускались определённые удары (*Platz- und Fallstöße*), описанные в правилах игры.

Конец 19-го века ознаменовался в Германии пиком спортивного движения националистического толка, когда футбол подвергался критике как «ненемецкая» игра ³.

1. Stemmler, Theo. Kleine Geschichte des Fußballspiels / T. Stemmler. – Frankfurt a. M./ Leipzig : Insel-Verlag, 1998.

2. Koch, Konrad. Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspiels. In : Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 18. – 1903. - № 6. - S.165-172.

3. Burkhardt, Armin. Sprache und Fußball / A. Burkhardt // Muttersprache. - 2008. – Jahrgang 1. – S. 53 – 73.

Не в последнюю очередь из-за такой враждебности Конрад Кох, разрабатывая немецкую футбольную терминологию, идёт путем калькирования английских терминов. Он со всей решительностью призывает изгонять английские выражения с игровых площадок и строго соблюдать в сообщениях о футбольных играх использование исключительно немецкого языка. В его статье того периода ¹ впервые вводится термин *Tor* вместо *Mal* для обозначения футбольных ворот и результата их завоевания - гол (англ. *goal*), *Ecke bzw. Eckball* (англ. *corner*) *abseits* (англ. *offside*), *unentschieden* (англ. *drawn*).

Поскольку футбольная терминология Коха, как уже отмечалось выше, происходит из националистической эпохи, когда стремились освободить язык от иностранных слов, она представлена, в отличие от многих других языков, преимущественно разного рода кальками с английского (*Lehnübersetzungen und -übertragungen*). В сегодняшнем немецком языке футбола, особенно в спортивном жаргоне, слова вроде *Trainer, Coach, Dribbling, Tackling, Pressing, Hattrick (Goal-) Keeper, Goalgetter* или *Kick-and-rush*. Однако для немецкого языка футбола действующим принципом остаётся исключительность англицизмов, которые составляют лишь один процент словаря футбола ².

Стоит отметить, что деятельность Коха по формированию немецкой футбольной терминологии, в свою очередь, становилась объектом исследования учёных ³, которые обращают внимание на противопоставлении в издании Коха (1903) важнейших оригинальных английских выражений из словаря футбола им предложенным немецким аналогам:

<i>Engl. Original</i>	<i>Verdeutschung</i>	<i>Engl. Original</i>	<i>Verdeutschung</i>
<i>centre-forward</i>	<i>Mittelstürmer</i>	<i>half-time</i>	<i>Halbzeit</i>
<i>corner</i>	<i>Ecke</i>	<i>kick-off</i>	<i>Anstoß</i>
<i>corner-kick</i>	<i>Eckball, Eckstoß</i>	<i>linesman</i>	<i>Linienrichter</i>
<i>drawn</i>	<i>unentschieden</i>	<i>off-side</i>	<i>abseits</i>
<i>forwards</i>	<i>Stürmer</i>	<i>out!</i>	<i>aus</i>
<i>free-kick</i>	<i>Freistoß</i>	<i>to pass</i>	<i>abgeben, zuspielen</i>
<i>goal</i>	<i>Tor, Mal</i>	<i>penalty-kick</i>	<i>Strafstoß</i>
<i>goal-keeper</i>	<i>Thorwächter</i>	<i>referee</i>	<i>Schiedsrichter</i>

-
1. Koch, Konrad. Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspiels. In : Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 18. – 1903. - № 6. - S.165-172.
 2. Burkhardt, Armin. Wörterbuch der Fußballsprache / A. Burkhardt. – Göttingen: Verlag: Die Werkstatt, 2006. - 360 S.
 3. Magnusson, Gunnar. Konrad Koch – der deutsche Fußballvater und Sprachreformer in Braunschweig. In: Wissenschaftliche Zeitschrift des Braunschweigischen Landesmuseums. - 1997. - № 4. - S. 105–119.

Как видно, немецкие соответствия английских футбольных терминов образованы Кохом как калька (*Eckstoß, Freistoß, Halbzeit*), неполная калька (*Eckball, Linienrichter, Mittelstürmer*) или семантическая калька (*abseits, Ecke, Stürmer*)¹. Однако не всё, что было предложено законодателем немецкой терминологии футбола, прошло испытание временем и сохраняется в употреблении сегодня. Не утвердились в лексиконе футбола термины, с очевидностью относящиеся к регби: *Gedränge* (eng. *Scrummage*), *Handauf* (eng. *touch down*), как и *Hinterspieler* (eng. *backs*), *Schlusspieler* (eng. *fullback*), *Straftor* (eng. *penalty goal*), *Beinstellen* (eng. *tripping*) или *ein Tor gewinnen* (eng. *to score a goal*). В некоторых случаях оригинальное английское слово оказывалось сильнее и экспрессивнее, чем немецкое образование, как в случае с кальками типа *Spielwart* (eng. *captain*), *treiben* (eng. *to dribble*), *anständig, ehrlich* (eng. *fair*), *ungehörig, unehrlich* (eng. *foul*) или *fassen, halten* (eng. *to tackle*).

В истории становления немецкого языка футбола в некоторые периоды можно было констатировать вопреки воинственности пуристов определённые проявления толерантности по отношению к иноязычной части его словаря. Однако начало 20-го века всё же ознаменовалось сохранением пуристских тенденций, когда первая мировая война привела к радикальному пренебрежению к англицизмам в языке спорта, не говоря уже о периоде нацизма с констатациями о почти исключительной «немецкости» языка футбола вроде: «*Die heutige Fußballsprache ist mit ganz wenigen Ausnahmen rein deutsch*»².

Наследием из националистического и пуристского прошлого можно объяснить тот факт, что немецкий язык футбола и до сегодняшнего дня включает относительно немного англицизмов, как и заимствований из других языков. Об этом может свидетельствовать анализ лексики современного словаря языка футбола, составленного Армином Буркхардтом³, который включает около 2200 единиц лексики. По мнению самого автора⁴, только 69 из них воспринимаются – в первую очередь по форме – как действительно иноязычные слова (*Fremdwörter*), при этом 17 единиц являются композитами (з. В. *Confed Cup, Goalgetter или Golden Goal*). 7 из них – это глаголы, образованные от английского корня добавлением немецкого окончания инфинитива – *en* (*coachen, dribbeln, fighten, foulern, kicken, passen, supporten*). Единственным заимствованным адективом является прилагательное *fair*, который сегодня уже не воспринимается как англицизм.

1. Burkhardt, Armin. Anglizismen in der Fußballsprache / A. Burkhardt // Der Sprachdienst. 2008. – Jahrgang 2. – S. 57 – 69.

2. Там же.

3. Burkhardt, Armin. Wörterbuch der Fußballsprache / A. Burkhardt. – Göttingen: Verlag: Die Werkstatt, 2006. – 360 S.

4. Burkhardt, Armin. Anglizismen in der Fußballsprache / A. Burkhardt // Der Sprachdienst. 2008. – Jahrgang 2. – S. 57 – 69.

С 61 заимствований-существительных 3 – это названия английских спортивных обществ или команд (*Blues*, *Gunners* или *Three Lions*).

Ещё два слова из этого списка (*Corner*, *Penalty*) используются не во всём немецкоязыковом пространстве, а лишь преимущественно в Австрии и Швейцарии. Не все заимствования, зафиксированные в словаре, являются чисто футбольными терминами, а принадлежат к языку спорта в целом, как например, *Allrounder*, *Cup*, *Dreamteam*, *Favorit*, *Match*, *Team*, *Trainer* или заимствованными из других видов спорта таких как теннис, гольф, бокс или хоккей на льду (*Assist*, *Big Point*, *Fight*, *Handicap*, *Scorer* или *Volley*). Примечательно, что лишь незначительное количество англицизмов вошло в немецкий язык футбола до войны, все остальные, зафиксированные в выше указанном словаре, пополняли его, начиная с 50-х годов прошлого века. С учётом смешанных производных типа *ausdribbeln/sich durchdribbeln* или *Chefcoach*, *Coachingzone*, *Dribbelkönig*, *dribbelstark*, *Erstligateam*, *Fairplay-Geste*, *Foulenmeter* или *Last-Minute-Tor* можно оценить долю заимствований в немецком языке футбола равной 4,32% от общего объёма словаря¹.

Если говорить о немецком языке футбола, то далеко не все осознают, что важнейшими её понятиями обязаны одному человеку, а именно Конраду Коху. В своё время он творил лексику новой игры, избегая иностранных слов, что было продиктовано националистическими и пуристскими тенденциями в тогдашнем обществе. Попытки применения относительно постоянно обновляемых правил игры, её техники и стратегий удачных иностранных слов наткнулись на яростное сопротивление блюстителей чистоты языка – пуристов – особенно в годы первой мировой войны. Лишь после неё наметилось увеличение (прежде всего в языке фанатов и спортивных журналистов) количества иностранных слов, заимствованных из других видов спорта, причём не только англицизмов, но и заимствований из французского языка. Таким образом, если не учитывать греко-латинские заимствования, которые давно вошли в немецкоязычное употребление и не воспринимаются более как иноязычные, есть все основания считать немецкий язык футбола уникальным в смысле минимального количества заимствований из других языков, прежде всего англицизмов.

1. Burkhardt, Armin. Anglizismen in der Fußballsprache / A. Burkhardt // Der Sprachdienst. 2008. – Jahrgang 2. – S. 57 – 69.

Список литературы:

1. Burkhardt, Armin. Sprache und Fußball / A. Burkhardt // Muttersprache. - 2008. – Jahrheft 1. – S. 53 – 73.
2. Stemmler, Theo. Kleine Geschichte des Fußballspiels / T. Stemmler. – Frankfurt a. M./ Leipzig : Insel-Verlag, 1998.
3. Koch, Konrad. Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspiels. In : Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 18. – 1903. - № 6. - S.165-172.
4. Burkhardt, Armin. Wörterbuch der Fußballsprache / A. Burkhardt. – Göttingen: Verlag: Die Werkstatt, 2006. - 360 S.
5. Magnusson, Gunnar. Konrad Koch – der deutsche Fußballvater und Sprachreformer in Braunschweig. In: Wissenschaftliche Zeitschrift des Braunschweigischen Landesmuseums. - 1997. - № 4. - S. 105–119.
6. Burkhardt, Armin. Anglizismen in der Fußballsprache / A. Burkhardt // Der Sprachdienst. 2008. – Jahrheft 2. – S. 57 – 69.